Symposium
Organized by Annelies Kusters (MPI-MMG)
June 20-21, 2016 | Library Hall at MPI-MMG, Göttingen

Monday, 20 June 2016
09:00 - 09:15 Opening address: Annelies Kusters
09:15 - 09:40 Bridging signed and spoken language sociolinguistics in superdiversity
Massimiliano Spotti, Tilburg University (The Netherlands), and Annelies Kusters, MPI-MMG (Germany)

Session 1: Translanguaging in Education
Session Chair: Adrian Blackledge
9:45 - 10:15 Unlocking dialogue through translanguaging in deaf education
Ruth Swanwick, University of Leeds (UK)
10:15 - 10:35 ‘Chicken’ in Somali class. Unbounded use of linguistic resources across a compartmentalised language curriculum
Line Möller Daugaard, VIA University College (Denmark)
10:35 - 11:00 Break
11:05 - 11:25 Translanguaging in the sign bilingual scientific meaning making
Camilla Lindahl and Bengt-Olov Møller Molander, Stockholm University (Sweden)

Tuesday, 21 June 2016
9:00 Opening of the day

Session 3: Translanguaging on the Stage
Session Chair: Jemina Napier
16:10 - 16:30 Translanguaging in interpreted signed language communication – an exploratory study
Hildegard Hauslund, Lindsay Nicole Ferrara & Torill Ringos, Norwegian University of Science and Technology (Norway)
16:30 - 16:50 Conscious artistic translanguaging: Current trends and how these are shaping the future of deaf performance praxis in London
Kelly Fagan Robinson, University College London (UK)
16:50 - 17:05 Discussion
17:05 - 17:30 Flying words project: Translanguaging in performance
Kenneth Lerner and Peter Cook, Rochester Institute of Technology (USA)
18:00 - ... Drinks and dinner in Deutsches Theater Bistro (Theaterplatz 11, 37073 Göttingen)

Session 4: Everyday Translanguaging in Superdiverse Cities
Session Chair: Alastair Pennycook
09:05 - 09:35 Translanguaging multimodally: Insights from linguistic ethnography in a superdiverse city
Adrian Blackledge and Angela Creese, University of Birmingham (UK)
09:35 - 09:50 The potential of multimodal analysis for mapping superdiverse sign-making practices: The case of Leeds Kirkgate Market
Elsabetta Adami, University of Leeds (UK)
10:05 - 10:25 Gesture based translanguaging in deaf-hearing customer interactions: Mumbaikars’ multimodal and multilingual strategies
Annelies Kusters, MPI-MMG (Germany)
10:25 - 10:45 Speaking about language practices in everyday life – (Meta-)discourses about translanguaging in the City of Munich
Suzanne Becker, MPI-MMG (Germany)
10:45 - 11:10 Break
11:15 - 11:40 Discussion

Session 5: Translanguaging Across Signed Languages
Session Chair: Joseph Murray
11:45 - 12:15 “Cross-signing” – Improvised signed communication without a shared language
Ulrike Zeshan, University of Central Lancashire (UK)
12:15 - 12:35 Translanguaging in an educational context: Exploring practices between a teacher, interpreters and students communicating in International Sign and spoken English
Jemina Napier, Heriot-Watt University Edinburgh (UK) (co-authors: Brett Best, Andrew Carmichael and Olivier Pouliot)
12:35 - 13:00 Discussion
13:00 - 14:00 Lunch

Session 6: Everyday Translanguaging in Rural Regions
Session Chair: Ulrike Zeshan
14:05 - 14:25 Translanguaging in Yucatec Maya signing communities
Joséfina Sahie, Stockholm University (Sweden)
14:25 - 14:45 Natural sign in Nepal: A study of communication across boundaries
E. Mara Green, University of California San Diego (USA)
14:45 - 15:05 Translanguaging practices in the Casamance, Senegal
Samantha Goodchild and Miriam Weidl, SOAS, London (UK)
15:05 - 15:25 Activism, indigeneity, & translanguaging: A Safaliba literacy awakening
Ari Shers, Texas A&M University-Kingsville (USA) and Paul Schaefer, SIL (USA)
15:25 - 15:50 Break
15:55 - 16:20 Discussion

Session 7: Literary Translanguaging
Session Chair: Ruth Swanwick
16:25 - 16:45 Writing what we feel: SignWriting and the sensuous qualities of translanguaging in a German classroom
Erika Hoffmann-Dilloway, Oberlin College (USA)
16:45 - 17:05 “Like in the movies I see, with love and that.” A young person writing Bollywood inspired poems in and out of school
Jode Dewilde, University of Oslo (Norway)
17:05 - 17:30 The Baobab tree: A study of translanguaging in a multimodal translation
Joseph Murray, Gallaudet University (USA)
17:30 - 17:45 Discussion
17:45 - 18:00 Closing of conference (Ruth Swanwick)
18:00 - … Drinks and dinner in Haus am See (Sandweg 9, 37083 Göttingen)

Contact
Practical matters: Doris Büthe
buethe@mmg.mpg.de
Programme: Annelies Kusters
kusters@mmg.mpg.de

Photo: Jerzy Sawfuk / pixello.de